



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

LUNES, 16 DE FEBRERO DE 1981

NUMERO 186

GOVERNOR OF ARKANSAS VISITS CUBANS

By: CARLOS LIZARRAGA

In the early afternoon hours of Friday, February 13, Arkansas's Governor, Frank White, made a visit to Fort Chaffee. This is the first time that Governor White has made personal contact with the Cubans at Fort Chaffee.

Accompanied by Task Force Director Barbara Lawson; Deputy Director, McKinley Coffmann; Army Task Force Commander, Colonel Don Karr; Assistant Director for Camp Operations, Gunther O. Wagner; Public Relations Director, Mike Sweeney and other officials, Governor White toured the area stopping at the Psychiatric Hospital, the English classrooms, the Recreation Centers, the Family Area and the volunteer agency area.

continue on the next page



El Gobernador de Arkansas, Frank White, y la Directora de la Fuerza Operacional, Barbara Lawson, visitan a los residentes del Area de Familias.

EL GOBERNADOR DE ARKANSAS VISITA A LOS CUBANOS

Por: CARLOS LIZARRAGA

En horas del mediodía del viernes 13 de febrero, el Gobernador de Arkansas, Frank White, efectuó una visita a Fort Chaffee. Esta es la primera vez que el Gobernador White toma contacto personal con los cubanos en Fort Chaffee.

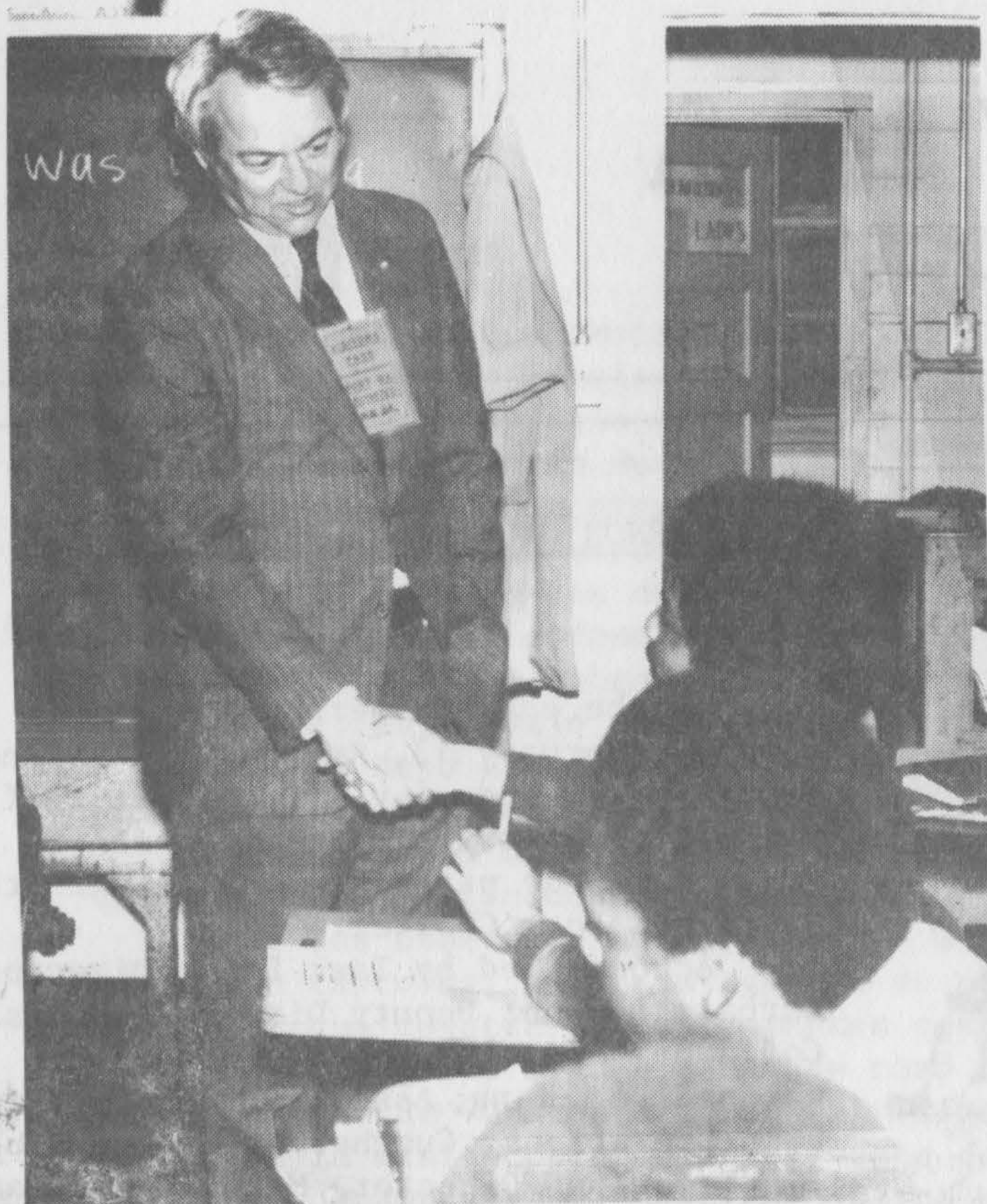
En compañía de la Directora de la Fuerza Operacional, Barbara Lawson; del Vice-Director, McKinley Coffmann; del Jefe de la Fuerza Reactiva, Coronel Don Karr; del Administrador del Campamento, Gunther O. Wagner; del Director de Relaciones Públicas, Mike Sweeney y otros funcionarios, el Gobernador White recorrió el Campamento, deteniéndose en la Sección de Atención Psiquiátrica, en las aulas de inglés, en los centros de recreación, en el Area de Familias y en la zona de las agencias voluntarias.

En todos estos lugares el Gobernador

continúa en la sig. pág.



El Gobernador de Arkansas, Frank White, saluda a uno de los estudiantes de las clases de inglés.



Continuation -

At each stopping point Governor White wanted to know how things were going regarding resettlement and the attention in general which Cubans are receiving.

In the Family Area Governor White met several of the babies born at Fort Chaffee, the youngest of them only 27 days old. He also talked briefly with "The Grandfathers of Fort Chaffee." He and his entourage were assisted by Area Supervisor, Margarita Moreno.

Numerous representatives of the press from the state of Arkansas were present to cover Governor White's visit with the Cubans.

Photos by: Sarah Duennenberg

Continuación -

White se interesó por conocer cómo marchan los asuntos relacionados con la relocalización y la atención en general que reciben los cubanos.

En el comedor del Area de Familias, el Gobernador White conoció a varios niños de los nacidos en Fort Chaffee; el más joven de ellos, con 27 días de nacido. Así mismo conversó brevemente con algunos de los "Abuelos de Fort Chaffee", siendo atendidos allí, él y sus acompañantes, por la Supervisora del Area, Margarita Moreno.

Numerosos representantes de la prensa del estado de Arkansas estuvieron presentes para reportar la visita del Gobernador White a los cubanos.



ESTADISTICAS DE FORT CHAFFEE

Para la semana del 2 de febrero al 8 de febrero, el número de cubanos reubicados fue 229.

Para el día 4 de febrero de 1981, la población de Fort Chaffee fue 4.558.

Queremos informarles que la Organización Para la Humanidad de Arkansas está patrocinando un programa especial que estará dedicado al asunto de "Los Derechos y Responsabilidades del Ciudadano."

Ustedes podrán formular por escrito cualquier pregunta acerca de este importante tema y llevarla al edificio 1597 donde radica la Oficina de Relaciones Humanas, antes del día 19 de febrero. El programa se pasará por la voz de Fort Chaffee, la KNJB.

GEORGE WASHINGTON, EL PADRE DE LOS ESTADOS UNIDOS

El estado oneroso en que eran mantenidas las trece colonias por los impuestos ingleses hizo crisis definitivamente en el año 1763. Los colonos analizaron las leyes impuestas por Inglaterra y consideraron que serían más felices si se gobernaban a sí mismos. Había llegado el momento de mantenerse "todos unidos en defensa de la libertad de todos."

Este fue el momento en que comenzó a destacarse una figura que luego sería esencia en la independencia de las trece colonias: George Washington, rico terrateniente de Virginia y coronel de milicias.

En 1775, los grupos mal armados que rodeaban Boston se convirtieron en el Ejército Continental Americano y fue designado jefe George Washington. Tres días después de que Washington asumió el mando del ejército, el Congreso Continental declaró la guerra a Inglaterra. Muchas y brillantes fueron las operaciones que realizó Washington para llevar a los independentistas a la victoria.

Con la aprobación de la Constitución en 1787, se puso en marcha el nuevo gobierno y en él no podía faltar la figura cimera de George Washington, quien se convirtió, por unanimidad, en el primer presidente de los Estados Unidos, ante una emocionada multitud en abril de 1789.

Su visión por el bienestar de los Estados Unidos hizo que su política acertada condujera al naciente país hacia su consolidación y desarrollo.

En honor de Washington, la capital de los Estados Unidos y uno de sus estados del norte llevan su nombre.



ABRAHAM LINCOLN, EL DECIMOSEXTO PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS

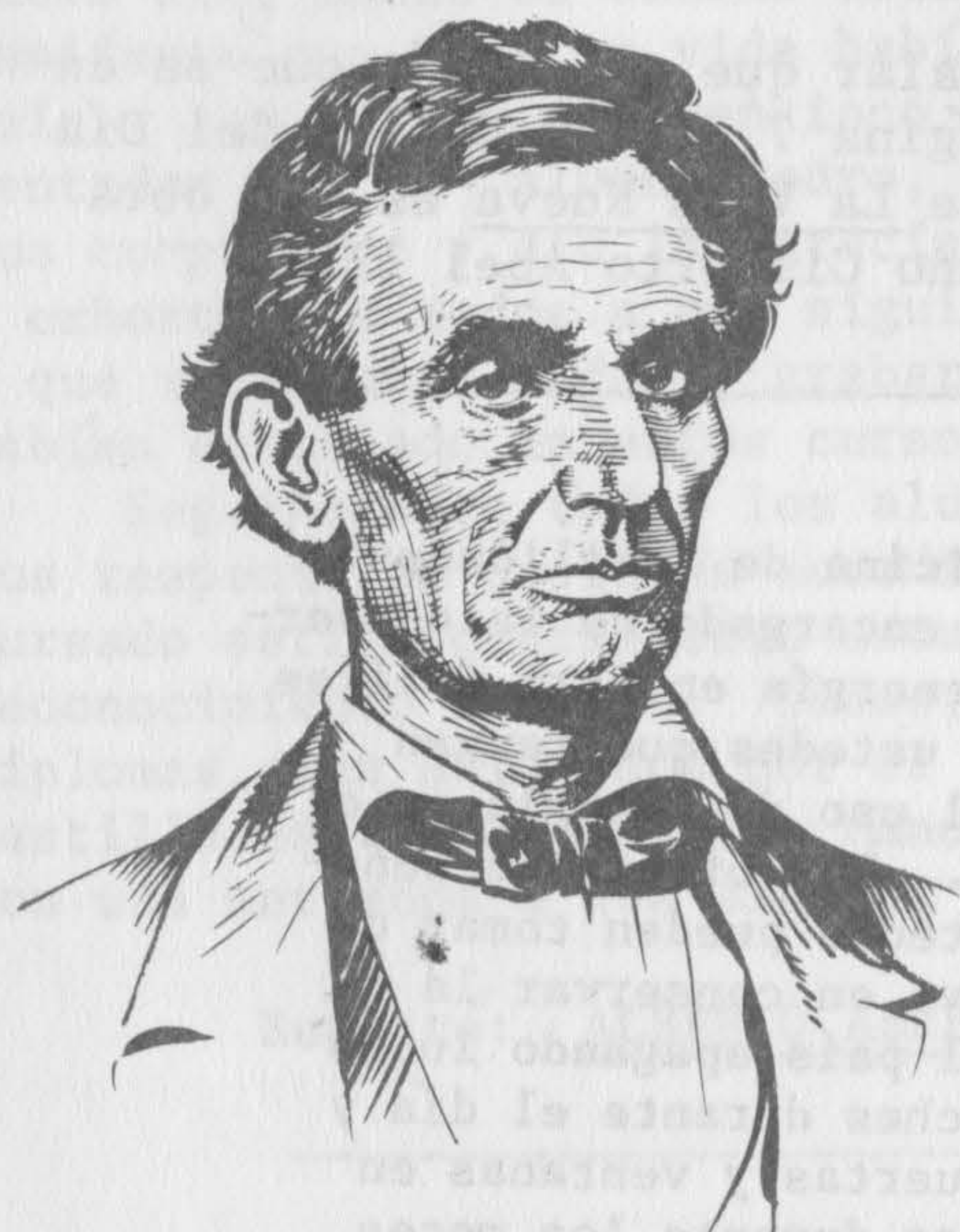
Nacido en una cabaña de Kentucky el 12 de febrero de 1809, Abraham Lincoln fue leñador, carpintero, comerciante, administrador de correos, y entre ocupaciones tan humildes halló tiempo y tuvo fuerza de voluntad para hacerse abogado. Su carácter afable, su seriedad y la honradez que acompañaba a todas sus acciones le labraron una sólida reputación.

La elección de Abraham Lincoln para ocupar la presidencia de los Estados Unidos en 1860 representaba una amenaza para los intereses de los esclavistas y esto fue suficiente para que los Estados del Sur decidieran separarse de la Unión y constituir otra nación.

El presidente Lincoln trató de llegar a un acuerdo con los disidentes, para salvar la Unión; pero sus gestiones fracasaron.

La Guerra Civil duró cuatro años y costó la vida a 600.000 hombres. El Norte resultó victorioso y por consecuencia fue abolida la esclavitud en todo el territorio de los Estados Unidos.

Cinco días después de haberse rendido los confederados, el presidente Lincoln fue asesinado en el Teatro Ford, en Washington, por un actor fanático, partidario de los esclavistas. Toda la nación, tanto los del Sur como los del Norte, lamentó la muerte de Abraham Lincoln.





CUBANS PREPARE FOR THEIR NEW LIFE

By: CARLOS LIZARRAGA

On January 2nd, the first 82 students graduated from the Cultural Training and Orientation Program which is carried out for the Cubans at Fort Chaffee.

Since then, the Cubans' interest in participating in this program has grown noticeably, as they begin to understand the importance of being familiar with the essentials of the American lifestyle, of which we are already a part.

This knowledge is indispensable as it proves to be a great help to each and every individual.

Many difficulties and problems of everyday life are avoided or resolved when you are familiar with the fundamentals that the particular community, of which you are a part, is based on.

Interpersonal relationships become easier and more harmonious, and in this way you can reap all the benefits of being an integral part of society. At the same time you can repay these benefits through your personal support towards the society's development.

Such are the end results that the Cultural Training and Orientation Program pursues.

No Cuban should fail to take part in this program.

Photo by : John Shumaker

LOS CUBANOS SE PREPARAN PARA SU NUEVA VIDA

Por: CARLOS LIZARRAGA

El día 2 de enero pasado se graduaron los primeros ochenta y dos alumnos del Programa de Entrenamiento y Orientación Cultural que se desarrolla para los cubanos en Fort Chaffee.

Desde entonces a la fecha, el interés de los cubanos por participar en este programa se ha incrementado notablemente al comprender la conveniencia que tiene para ellos el adquirir los conocimientos esenciales acerca de la vida de la sociedad norteamericana, de la cual ya formamos parte.

Esos conocimientos son imprescindibles, ya que resultan una gran ayuda para cada persona en el seno de la sociedad.

Muchas dificultades y problemas de la vida práctica se evitan o se solucionan cuando uno conoce los fundamentos sobre los que se erige la comunidad humana de la que se forma parte.

Las relaciones personales se hacen fáciles y armónicas, recibiendo por esa vía todos los beneficios que se derivan de la perfecta integración a la sociedad, a la vez que puede uno retribuirlos mediante su aporte personal al desarrollo de esa sociedad.

Tales son los fines que persigue el Programa de Entrenamiento y Orientación Cultural.

No debe quedar ningún cubano sin participar del mismo.

Foto por: John Shumaker

UN MENSAJE DEL EDITOR JEFE

Queremos señalar que el diseño que se encontraba en la página 7 de la edición del Día de San Valentín de La Vida Nueva es una obra original del cubano Gilberto Abel Illa.

La oficina de Facilidades e Ingeniería encargado de la conservación de energía en Fort Chaffee les pide a ustedes que tengan en mente el uso de energía en el campamento. Los oficiales señalan que ustedes pueden tomar un papel activo en conservar la energía del país apagando luces en los porches durante el día y cerrando puertas y ventanas en sus barracas durante los meses invernales.

SE GRADUAN MAS ALUMNOS DEL CURSO DE
ORIENTACION

En la tarde de jueves, 12 de febrero, con las notas de los himnos nacionales de Estados Unidos y Cuba dio comienzo la graduación del octavo curso de Orientación Cultural donde se graduaron 97 alumnos. Con éstos hacen un total de 695 alumnos graduados en los cursos de orientación organizados por la División de Relaciones Humanas y la Oficina de Relocalización.

Fue presentado a los estudiantes del curso el Señor Siro del Castillo, que seguidamente les dirigió la palabra a los presentes, dándoles las felicitaciones por haber aprobado estos estudios los cuales les servirán de mucho cuando ellos salgan de este campamento. Señor del Castillo se refirió a cuándo el vino de Cuba, los trabajos que hubo de pasar que no eran como los que nosotros hemos pasado aquí sino que eran menos. Señalaba Siro del Castillo que todos tendríamos que convivir en este país con otras personas y relacionarnos con las mismas, y que nosotros teníamos que respetarnos mutuamente. Finalmente, Siro del Castillo les deseó éxitos a todos dentro de esta nueva sociedad a la que hemos llegado, donde cada uno debe ser fiel representante de lo más puro de nuestra patria. Al finalizar se le demostró un fuerte aplauso por todos los asistentes.

Seguidamente pasaron representaciones por cada aula de clases donde fue escogido un alumno el cual les dirigió la palabra a los alumnos. Por las clases de Rubén Font, habló el alumno Gerardo Arredondo que al dirigirse a sus compañeros hizo hincapié a que todos tomaran empeño en estos cursos y que todos se comprometían de la forma más correcta. Por las clases de Alexandra King, habló el alumno Cristóbal, el cual manifestó que toda su vida había cambiado en este país. Las clases de Francisco Peña fueron representados por el alumno Pedro, el cual saludó a sus compañeros y dio las gracias a los profesores y exhortaba a todos a que siguieran estudiando y que recordaran todos y grabaran todo lo que habían estudiado en estos cursos.

Seguidamente todos los alumnos recibieron sus respectivos diplomas acreditativos por haber cursado satisfactoriamente estas clases y como reconocimiento a ellos. Todos, al obtener los diplomas, eran saludados por el Señor Siro del Castillo estrechándose las manos. Todo concluyó con una merienda a los alumnos recién graduados.

Reportó: ALBERTO ABREU RUIZ

MORE STUDENTS GRADUATE FROM ORIENTATION
PROGRAM

On Thursday afternoon, February 12, with the sounds of the American and Cuban national anthems, graduation ceremonies for the eighth Cultural Orientation class began. Ninety-seven students took part, bringing to 695 the number of students graduating from the orientation courses organized by the Division of Human Relations and the Resettlement Office.

Mr. Siro del Castillo was introduced to the students and he addressed them, congratulating them for having completed these studies which will benefit them greatly when they leave the camp. Mr. del Castillo spoke of when he arrived from Cuba, of the difficulties he had to overcome which were not as great as those we have had. Siro del Castillo pointed out that we would all have to live together with others in this country and get along with them, and we had to have mutual respect for one another. In conclusion, Siro del Castillo wished everyone success in this new society to which we've come where each person must be a living example of everything that's best in our country. When he finished all present applauded him loudly.

Next spoke representatives of each class all of which had chosen a student to address the group. Student Gerardo Arredondo spoke for Rubén Font's classes emphasizing that all should work hard at these courses and dedicate themselves to them in the most appropriate way. For Alexandria King's classes, a student, Cristóbal, spoke indicating how his entire life had changed in this country. Another student, Pedro represented Francisco Peña's classes. He greeted his fellow students, thanked all the instructors, and called on everyone to keep studying and to remember and record everything they had studied in the program.

Then the students received their diplomas recognizing them for having completed these classes satisfactorily. All were greeted by Mr. Siro del Castillo who shook hands with them as they received their diplomas. The program concluded with refreshments for the new graduates.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

UN MENSAJE DE SALUD

¿Qué son las enfermedades venéreas?

Las enfermedades venéreas son enfermedades que se propagan por el contacto sexual. En inglés muchas veces se les llaman V.D. Hay cinco enfermedades venéreas; en los Estados Unidos las más comunes son la sífilis y la gonorrea. Ambas son contagiosas y muy peligrosas.

¿Cómo se contraen las enfermedades venéreas?

Se contraen por tener relaciones sexuales con una persona que ya padece de V.D., y se pueden contraer más de una vez. La sífilis se contrae cuando se tiene contacto físico con una persona contagiada, ya sea por medio de los órganos genitales, boca o recto. La gonorrea se contrae cuando se tiene contacto físico con los órganos genitales o recto de una persona contagiada. Estas enfermedades no se contraen por medio de los inodoros, pomos de puerta, vasos o suelos mojados.

¿Se puede curar la sífilis?

Una persona con sífilis se puede curar del todo si recibe tratamiento apropiado al comienzo de la enfermedad. El tratamiento en los casos avanzados puede suspender o parar el curso de la enfermedad, pero las partes del cuerpo que ya han sido destruidas no se podrán reparar.

¿Se puede curar la gonorrea?

La persona se puede curar con medicinas al comienzo de la enfermedad y bajo supervisión médica. Si la gonorrea no es tratada, puede progresar y causar complicaciones, como artritis, esterilidad, enfermedades del corazón o enfermedades pélvicas que requieren operación.

¿Un individuo se puede curar por sí solo?

No. Es inútil tratar de curarse uno mismo. Se necesita conocimientos médicos modernos para el diagnóstico y para el tratamiento.

La mayoría de las enfermedades venereas requieren inyecciones, sin embargo un enfermo de gonorrea, si acude a la clínica cuando aparecen los primeros síntomas de la enfermedad, puede recibir allí las píldoras necesarias para su curación.

Si se presentan complicaciones de la gonorrea tales como inflamación de las ingles, caída del cabello, sangre en la orina, recto o garganta, dos simples inyecciones eliminarán la enfermedad. La sífilis se cura mejor con penicilina. Se puede tratar con píldoras si existe evidencia de reacción alérgica a la penicilina. Se prefiere la inyección porque es más efectiva y fácil de administrar.

MENSAJE DE GUNTHER WAGNER, ADMINISTRADOR DEL CAMPAMENTO

La Administración del Campamento pone en conocimiento de la población en general que a partir del día 15 de febrero no se aceptarán en la oficina de correos cartas que no tengan el franqueo correspondiente.

Así mismo explica que el valor de los bonos que se entregan a los cubanos fue aumentado de \$7.50 a \$10.00 para que de ese modo los mismos puedan adquirir más artículos en "La Bodeguita".

1. -- En "La Bodeguita" se venden sobres franqueados a \$0.25 para la correspondencia que se envía dentro del territorio de los Estados Unidos.
2. -- Allí también se venden sobres franqueados a \$0.50 para la correspondencia que se envía a Cuba.
3. -- Las cartas que se envíen a Cuba con un franqueo inadecuado, son devueltas.

"LA VIDA NUEVA"

EDITOR JEFE: JOHN T. MULLINS - EDITORA: K. HARDY - JEFE DE REPORTEROS: C. LIZARRAGA - REPORTERO:
T. ALVERSON - TRADUCTORA: S. MERKEL - REDACCION: K. POWELL - FOTOS: C. BLADE

EQUIPO CUBANO TECNICO - ADMINISTRATIVO

REPORTEROS: A. ABREU, J. GONZALEZ

LAS OPINIONES EXPRESADAS AQUI POR NUESTROS COLABORADORES SON DE SU ABSOLUTA RESPONSABILIDAD Y DE NINGUNA MANERA REPRESENTAN EL CRITERIO OFICIAL DE ESTA PUBLICACION.

OPINIONS EXPRESSED BY WRITERS HEREIN ARE THEIR OWN AND NOT TO BE CONSIDERED AN OFFICIAL EXPRESSION.

ENSAYA EL GRUPO MUSICAL "ESTO NO TIENE NOMBRE"

En la tarde de viernes 13 de febrero realizaba sus ensayos el grupo musical de nueva creación que lleva como nombre "Esto no tiene nombre." Este grupo está bajo la dirección de su director René Alemán y ha demostrado en todos sus ensayos muy buena calidad de sus ritmos musicales, al igual que la disciplina de todos sus integrantes.

El grupo que dentro de poco se presentará al público de Fort Chaffee, donde espera dar sus mejores interpretaciones de sus ritmos, aspira que dentro de poco pueda brindar también el fruto de sus esfuerzos a todo el pueblo norteamericano si la suerte les acompaña a todos por igual. Ellos esperan además capacitarse más técnicamente y adquirir así sus verdaderos conocimientos artísticos de la música que tanto gusta en este gran país.

René Alemán tiene muy buenos conocimientos de la música y hace de su guitarra lo que a él le plazca pues lo mismo toca su guitarra en los hombros que en la cabeza pues es todo un artista. Muchos de los presentes que escuchaban estos ensayos murmuraban acerca de los magníficos ritmos que este grupo interpretaba lo cual era del agrado de todos. Este grupo ahora ensaya en el edificio 1627 donde día tras días tocan para que todos los que quieran apreciar estos ensayos lo hagan.

Esperamos de este grupo musical lo mejor de sus esfuerzos y lo mejor de sus ritmos musicales y les exhortamos a que continúen con el buen ejemplo y disciplina para que sean así dignos merecedores del prestigio que debemos de tener todos los seres humanos honestos de esta gran sociedad a la que hemos llegado y a la cual estamos formando parte.

Reportó: ALBERTO ABREU RUIZ

"NO NAME" MUSICAL GROUP REHEARSES

On Friday afternoon, February 13, the new musical group called "No Name" conducted rehearsals. This group is under the leadership of its director, René Alemán, and has shown both the excellence of its musical rhythm and the discipline of its members in all its rehearsals.

The group, which hopes to appear before Fort Chaffee audiences soon and present its best selections, also hopes that, with luck, it will soon be able to share the fruits of its efforts with the American public. They also hope to become more technically accomplished and thus acquire true artistic knowledge of the music which this country enjoys so much.

René Alemán is very well versed in music and can do whatever he likes with his guitar -- playing it on his shoulders or his head --- since he is a true artist. Many of those who were present listening to the rehearsals remarked on the fantastic rhythms the group produced which were enjoyable for all. The group now rehearses in Building 1627 where they play daily so that anyone who wants to enjoy the rehearsals can do so.

We expect the best from this musical group both in terms of their efforts and their musical beat and we urge them to continue offering a good example of discipline so that they will deserve the respect which all good people merit in this great society to which we have come and of which we are forming a part.

Reporter: ALBERTO ABREU RUIZ

31 CUBANOS TOMAN EMBAJADA ECUATORIANA EN LA HABANA

La Embajada Ecuatoriana en La Habana fue tomada viernes por 31 cubanos que pidieron asilo político, informó el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Ecuador, Mario Alemán.

Alemán dijo que los tres diplomáticos ecuatorianos acreditados en La Habana fueron tomados como rehenes por el grupo de cubanos.

Alemán indicó que recibió un mensaje enviado por Telex por el Embajador en La Habana, Jorge Pérez Concha, antes que se interrumpiera la comunicación.

El funcionario informó que el grupo cubano que está en la Embajada Ecuatoriana está integrado por 21 hombres, cuatro mujeres y seis niños.

Dijo que los cubanos aparentemente desarmaron a la guardia que estaba en el exterior a fin de penetrar en la sede diplomática.

El gobierno ecuatoriano, manifestó, está estudiando la situación y espera que se resuelva en la mejor forma la situación de sus diplomáticos en la Habana.

continúa en la sig. pág.

Continuación -

El sábado un diplomático ecuatoriano, uno de los cuatro rehenes de disidentes cubanos, abandonó la ocupada embajada de su país en La Habana, aparentemente liberado por sus captores, informó la agencia de noticias cubana Prensa Latina.

En los alrededores de la misión, efectivos especialmente entrenados y completamente equipados se mantenían preparados para el caso de que el gobierno ecuatoriano pida asistencia, dijo Prensa Latina en un despacho recibido en México.

Uno de los soldados dijo a Prensa Latina que Cuba "no acepta chantajes de nadie", aparentemente refiriéndose a las demandas de los ocupantes, de asilo político a cambio de la liberación de los rehenes.

Prensa Latina dijo que Guillermo Basante Ramírez, Segundo Secretario de la Embajada Ecuatoriana, dejó el edificio ocupado a las 2 de la tarde de sábado y fue directamente a su casa en La Habana.

Prensa Latina no dijo si Basante Ramírez fue liberado por los 31 disidentes cubanos que ocupan la misión desde el viernes con amenazas de armas automáticas, granadas y cuchillos.

Pero los observadores dijeron que es improbable que pudiera escapar, considerando el número de captores, y que la agencia de noticias probablemente no quiere difundir una información que muestre a los ocupantes como benevolentes.

Los disidentes siguen teniendo como rehenes al Embajador Ecuatoriano en Cuba, Jorge Pérez Concha, de 72 años de edad; al Primer Secretario Francisco Proano, y a un empleado cubano de la misión ubicada en el oeste de La Habana, según Prensa Latina.

Los ocupantes -- 21 hombres, cuatro mujeres y seis niños -- reclaman asilo político en una iniciativa similar a la toma de la Embajada de Perú de abril último por unos 10.000 cubanos, lo cual produjo un éxodo de 125.000 cubanos a Florida.

El Presidente de Cuba, Fidel Castro, después de las tomas de embajadas del año pasado, que revelaron un profundo y difundido desagrado con su gobierno comunista, dijo que no negociaría en casos similares.

Además de la Embajada Ecuatoriana, más de 30 cubanos siguen en la Embajada del Perú y otros 18, que atacaron la Misión Venezolana en 1979 y 1980, continúan en el edificio, indicó Prensa Latina.

La primera noticia sobre la irrupción la recibió la Cancillería por una comunicación remitida desde la Embajada a través del Telex. Luego de los primeros mensajes en que se informó de la situación planteada, se interrumpió el contacto.

Versiones periodísticas locales recordaron que el 9 de diciembre último hubo un incidente de características similares, cuando un grupo de cubanos entró por la fuerza en la Nunciatura Apostólica de La Habana.

En esa oportunidad el grupo no cumplió con su aspiración de salir de Cuba, ya que la Policía de Seguridad actuó y detuvo a los intrusos.

Con esa experiencia, posiblemente ahora acudieron a tomar como rehenes a los funcionarios ecuatorianos a fin de evitar una acción similar de la policía cubana.

Esta situación preocupó a la Cancillería del Ecuador, y en la conversación con el Embajador de Cuba se puso de relieve la Conveniencia de una cooperación del gobierno cubano, según dijo Alemán.

"El hecho de que nuestros diplomáticos hayan sido sorprendidos y se encuentran en calidad de rehenes, da una nueva configuración a este asunto, por lo que es indispensable que el gobierno cubano nos preste toda la ayuda para proteger la vida y seguridad de estos diplomáticos que estaban simplemente cumpliendo su misión en ese país", señaló Alemán.

En fuentes cercanas a Cancillería se señaló que aparentemente el grupo está formado por ex soldados y así lo habían afirmado algunos de sus integrantes.